



VALBORG AULIN

1860-1928

Fyra sånger ur "Buch der Lieder"

Four songs from "Buch der Lieder"

Text: Heinrich Heine

Opus 9

Källkritisk utgåva av/Critical edition by Philip Hartman

Levande musikarv och Kungl. Musikaliska Akademien

Syftet med Levande musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska Akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska Akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Notgrafisk redaktör/Score layout editor: Anders Högstedt
Textredaktör/Text editor: Edward Klingspor

Levande musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska Akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr/Edition no 2218, 2219, 2220, 2221.
2021
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande musikarv
979-0-66166-719-3

Levande musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska Akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Barbro Osher Pro Suecia Foundation, Riksantikvarieämbetet och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

1. Es fällt ein Stern herunter

En tindrande stjerna faller

Text: Heinrich Heine

Valborg Aulin
(1860–1928)

Un poco agitato

p

Es fällt ein Stern her - un - ter Aus sei - nen fun - keln - den Höh! — Das
En tind - ran - de stjer - na fal - ler Från strå - lan - de fä - stet — ner; — Det

p

Ped. * Ped. *

5

p

ist der Stern der Lie - be, Den ich dort fal - len seh! — Es
är min kä - leks stjer - na, Som den jag fal - la ser! — Från

p

9

cresc. e affettuoso

fal - len vom Ap - fel - blu - me Der Blü - then und Blät - ter viel. Es
äp - pel - trä - det fal - la Båd' blad — och blom - mor ned! De

cresc. e affettuoso

13

kom - men die nec - ken - den Lüf - te Und trei - ben da - mit ihr Spiel. Es
le - kan - de vin - dar - na kom - ma Och drif - va sitt spel der - med. Från

17 *agitato*

fal - len Der Blü - then, Es kom - men die Lüf - te Es
trä - det det fal - la Båd' blom - mor och blad De

21 *passione*

kom - men die nec - ken - den Lüf - te Und trei - ben da - mit ihr Spiel.
le - kan - de vin - dar kom - ma Och drif - va sitt spel der - med.

26

Es singt der Schwan im
En soan i dam - men

30

Wei - her, Und ru - dert auf und ab, Und im - mer lei - sen
sjun - ger Och sim - mar upp och ner, Allt sak - ta - re han

p

34

sin - gend, Taucht er ins Flu - then grab. Es ist so still und
sjun - ger Och dy - ker i böl - jor-na ner. Det är så tyst och

cresc e affetuoso

p

cresc e affetuoso

38

dun - kel! Ver - weht ist Blatt und Blüth', Der Stern ist kni - sternd zer -
dun - kelt Och flytt haf - va blom - mor och blad! Och stjer - nan kna - stran - de

cresc e affetuoso

42

stor - ben, Ver - klun - gen das Schwa - nen - lied. Ver - weht ist
slock - nat, För - klin - gat, det Sva - nen qvad. Och flytt ha

agitato

agitato

46

f con passione!

Blatt Ver - klun - gen das Lied. Der Stern_ ist kni-sternd zer
 blom - mor, Och slock - nat har stjer - nan. Och knast-ran-de stjer - nan_

50

smorz.

stor - ben, Ver - klun - gen das Schwa - nen - lied.
 slock - nat, För - klin - gat, det sva - nen - quad.

54

pp

Red. *

2. Ich stand in dunkeln Träumen

Jag stod försänkt i drömmar

Text: Heinrich Heine

Valborg Aulin
(1860–1928)

Allegretto ma con affetto p

Ich stand in dun - keln Träu - men Und
Jag stod för - sänkt i dröm - mar Vid

7 *cresc* - - - - -
starr - te ihr Bild - niss an, Und das ge - lieb - te
hen - nes bild en dag Och plötslig de bör - ja - de

13
Ant - litz Heim - lich zu le - ben be - gann. Um
lef - va Det kä - ra an - le - tes drag Ett

19 *Andante mf*
ih - re Lip - pen zog sich Ein Lä - cheln wun - der - bar, Und wie von Weh - muths
harm - löst le - ende drog sig Kring läp - par - ne un - der - bart, Och tå - rar af ve - mod

24

p

thrä-nen Er-glänz-te ihr Au-gen-paar.
glän-ste Ur ö-go-nens göm-mor klart.

31

37

p

Auch mei - ne Thrä - nen flos - sen Mir
Sjelf kän - de jag tå - rar till - ra Ut -

43

cresc. molto

von den Wan - gen her - ab Und ach, ich kann es nicht
ef - ter kin - der-na ock Och ack, nu vill jag

49

*f doloroso**p*

glau - ben, Und ach, ich kann es nicht glau - ben, Dass
tro ej, Och ack, nu vill__ jag tro ej Att

55

ich dich ver - lo - ren hab'! Und ach, ich kann es nicht
dig jag för - lo - rat dock! Och ack, nu vill__ jag

61

glau - ben, Dass ich dich ver - lo - ren hab'!
tro ej, Att dig jag för - lo - rat dock!

68

f

Ped. *

3. Der Mond ist aufgegangen

Fullmånen sin strålfloed gjuter

Text: Heinrich Heine

Valborg Aulin
(1860–1928)

Allegretto con moto *p*

Der Mond ist auf - ge - gan - gen Und
Full - må - nen sin strål - flod gju - ter Kring

3 *crescendo*

ü - ber strahlt die Well'n Ich hal - te mein Lieb - chen um - fan - gen, Und
haf - vets tum - lan - de fält; Min kä - ra i fam - nen jag slu - ter Mitt

crescendo

5 *p*

uns - re Her - zen Schwell'n. Im Arm des hol - den Kin - des
hjer - ta klap - par så sält Jag slu - ter min bul - da i fam - nen Och

p

7

passionato e cresc.

Ruh' ich al - lein am Strand;
spa - nar kring ens - lig strand:

„Was horchst du beim Rau - schen des
"Hvi lyss - nar du så till

murmurando e cresc.

Leo. *

9

f *p*

Win - des? Was zuckt dei - ne weis - se Hand? Was
vin - den, Hvi dar - rar så din hand? Hvi

f *p*

Leo. * Leo. * Leo. *

11

rit. **Tempo 1**

zuckt dei - ne weis - se Hand?“ „Das ist kein Rau - schen des Win - des,
dar - rar så din hand?“ "Det är ej ett vind - sus — ba - ra,

p rit. *p*

13

cresc.

Das ist der See-jung - fern Ge - sang, Und mei - ne Schwe - stern sind es, Die
 Det är sjö - jung - frur - nas sång, Och mi - na sys - trars ska - ra, Som

Ped. * *Ped.* * *Ped.*

15

p

einst das Meer ver schlang, — Und mei - ne Schwe - ster sind es, Die
 haf - vet bort - röv - vat en gång, — Och mi - na sy - strars ska - ra, Som

p

* *Ped.* *

17

dim.

einst das — Meer verschlang.“
 haf - vet bort - röv - vat en - gång.”

dim. *p*

Ped. * *Ped.* *

4. Deine weissen Liljenfinger

Dina liljehvita fingrar

Text: Heinrich Heine

Valborg Aulin
(1860–1928)

Andante

mf

Dei-ne weis - sen Lil - jen - fin - ger, Könnt ich sie noch ein - mal
Di-na lil - je - hvi - ta fing - rar Vil - le än en - gång jag

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

4

p

küs - sen, Und sie drüc - ken an mein Herz, — Und ver - gehn in stil - lem
kys - sa, Tryc - ka dem e-mot mitt hjer - ta, Och för - gås i stil - la

p

Ped. * Ped. *

8

Wei - nen! Dei-ne kla - ren Veil - chen - au - gen Schwe-ben vor mir Tag und
tå - rar. Di-na blå - a kla - ra ö - gon Sväf - va för mig dag och

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

12

f *p*

Nacht, Und mich quält es: was be - deu - ten Die - se süs - sen blau - en
 natt! Det mig plå - gar: hvad be - ty - der Den - na ljuf - va blå - a

f *p*

And. *

16

mf *p*

Räth - sel? Und mich quält es: was be - deu - ten Die - se süs - sen, blau - en
 gå - ta? Det mig plå - gar: hvad be - ty - der Den - na ljuf - va blå - a

mf *ff* *p*

And. *

20

Räth - sel?
 gå - ta?

pp

cantabile And. * And. *

Valborg Aulin

Valborg Aulin (1860–1928) hade en betydande karriär som tonsättare i hemstaden Stockholm. Den avbröts dock 1903 när hon flyttade till Örebro för att verka som musiklejare. Under de aktiva åren som kompositör fick hon åtskilliga verk utgivna och framförda. Med god utbildning och starkt präglad av sin uppväxt i musiken skrev hon musik som uppskattades i samtiden: verk för mestadels hem och salong, franskinfluerad, men ändå klart tillhörig en nordisk tradition.

Valborg Aulin föddes i Gävle, där fadern då hade tjänst som läroverkslärare. Redan året efter hennes födelse flyttade familjen till Stockholm, där brodern Tor, den blivande violinisten och tonsättaren, föddes 1866. Som så många andra inledde Valborg Aulin med musikstudier i hemmet, för att senare ta privatlektioner. 1877–82 studerade hon vid Musikonservatoriet, där hon hade lärare som Hilda Thegerström (piano), Hermann Berens och Sven August Lagergren (komposition) samt Albert Rubenson och Ludvig Norman (instrumentation). Norman förblev en viktig stödare fram till sin bortgång 1885.

Hon bedrev under åren 1885–87 studier utanför Sverige: först i Köpenhamn för Niels W. Gade, därefter i Paris, där hon tog lektioner för Benjamin Godard (komposition) och E. Bourgain (piano), men också för tonsättarna Jules Massenet och Ernest Guiraud. I Paris tillkom två större anlagda verk: *Tableaux Parisienne* för orkester och *Procul este* för solöröst, kör och stråkorkester. Dessa format lämnade hon dock efter Parisvistelsen och skrev fortsättningsvis mestadels kammarmusik, precis som många av hennes samtida kvinnliga kolleger.

Under Stockholmsåren undervisade hon i piano och harmonilära, men framträdde också som pianist, bland annat tillsammans med brodern Tor och hans stråkkvartett. Hennes kompositioner fick jämförelsevis god artett (nr 1 i F-dur) trycktes 1888 av Musikaliska konstföreningen. Hon uppmärksammades genom egna kompositionsaftnar 1896 och 1901. Även om undervisning var hennes huvudsyssla i Örebro framträdde hon också som pianist. Hon ägnade sig dessutom åt att arrangera konserter.

Valborg Aulin

Valborg Aulin (1860–1928) had a respectable career as a composer in what was then her hometown Stockholm. However, it was interrupted in 1903, when she moved to Örebro for a post as a music teacher. During her active composing years, several of her works were published and performed. With a good education, and much affected by her musical upbringing, she wrote music that was appreciated by her peers: mostly works for homes and salons, with a French influence but clearly based in a Nordic tradition.

Aulin was born in Gävle, where her father worked as a schoolteacher. The year after her birth, the family moved to Stockholm, where her brother Tor, later to become a violinist and composer, was born in 1866. As many others, Aulin began studying music at home, and later had private lessons. From 1877 to 1882 she studied at the Royal Conservatory of Music, where her teachers were Hilda Thegerström (piano), Herman Berens and Sven August Lagergren (composition) and Albert Rubenson and Ludvig Norman (instrumentation). Norman was to be a strong supporter of hers until his death in 1885.

She spent the years from 1885 to 1887 studying outside Sweden: first in Copenhagen for Niels W. Gade, and then in Paris, where she had lessons with Benjamin Godard (composition) and E. Bourgain (piano), and also the composers Jules Massenet and Ernest Guiraud. In Paris, two of her greater composed works came to be: *Tableaux Parisienne* for orchestra and *Procul este* for solo voice, choir and string orchestra. However, she abandoned these formats after Paris, and mostly went on to write chamber music, just like many of her female colleagues of the day.

During her years in Stockholm, she taught piano and harmony, but also performed as a pianist, including appearances with her brother Tor and his string quartet. Her compositions were fairly well circulated. A string quartet (no. 1 in F major) was printed in 1888 by the Swedish Art Music Society. Her own composition soirées garnered her some attention between 1896 and 1901. Though teaching was her main occupation in Örebro, she also performed as a pianist and organised concerts.

© *Gunnar Ternhag*, Levande Musikarv
Transl. Martin Thomson

Kritisk kommentar

Källmaterial

Valborg Aulin: Fyra sånger ur Heines "Buch der Lieder", op 9.

Autograf i Musik- och Teaterbiblioteket, Stockholm

Omslaget bär följande text: "Till / Fru Charlotte Asplund / född Lenmark / Fyra Sånger / ur / Heines "Buch der Lieder" / komponerade / af / Valborg Aulin / op. 9."

Kommentarer

1. Es fällt ein Stern herunter

Takt	System	Anmärkning
5	sång, hh, text	Slag 4 saknas i autograf pga skada (i piano hh även delar av 3å). Skrivet i analogi med vers 2, med text som i originaldikten. Sv. övers. "kär-leks" är editörens eftersom förlaga ej finns.
8	sång	Slag 4å saknas delvis (troligtvis åttondel H) Skrivet i analogi med vers 2
8	text	Text saknas slag 2 och framåt (text vald i enl. med originaldikten)
8	hh	Slag 2 och framåt saknas helt. Skrivet i analogi med vers 2
8	vh	Toner syns, eventuell artikulation saknas slag 4. Skrivet i analogi med vers 2
10	text	I originaldikten är texten "Apfelbaume", ej "-blume"
11	alla	Slag 3 och framåt saknas i autograf pga skada. Skrivet i analogi med vers 2, med text som i originaldikten. Sv. övers. "(blom)-mor" är editörens eftersom förlaga ej finns.
17, 28, 45	sång	i takt 17 och 45 i autografen står det "agito", korrigerat till "agitato". I takt 28 står "à tempo", korrigerat till "a tempo".
31	sång	Olika rytm på svenska och tyska är enl. autograf.
35	text	"in's" i autograf ändrat till "ins" utan apostrof.
43	text	Aulin skriver "der Schwanenlied". På övriga ställen samt i originaldikt är det "das Schwanenlied", vilket editionen korrigerar.
49	piano	"con passione" i pianostämman är överstruket i autograf och därmed utelämnat i editionen.

2. Ich stand in dunkeln Träumen.

Takt	System	Anmärkning
19	hh	slag 1: Skada i autograf som gör tonerna lite oklara (Aulin har raderat och bläcket flutit ut vid korr). Skulle också kunna vara bara "E".
20	text	stort Z i "Zog" i autograf. Ändrat till litet.

3. Der Mond ist aufgegangen

Takt	System	Anmärkning
4	hh	Slag 2 sista 16-del cress2 tillagt.
5	sv. text	andra ordet i autograf "kla-par", korrigerat till "klap-par".
12	vh	Återställningstecken tillagt i analogi med takt 2.
17	sång	I autograf är slag 2 skrift nedåt är noterat 16-delar, vilket gör takten ofullständig. Ändrat till 8-delar. Slag 3 och 4 skrift nedåt är noterat som 8-del + 2x 16-del, vilket också gör takten ofullständig. Ändrat till 4-del + 2x 8-del.
18	hh	Sista 16-delen försvinner i bokens pärmveck, men är troligtvis en 16-delspaus.

4. Deine weissen Liljenfinger

Takt	System	Anmärkning
2	hh	Den oortodoxa noteringen på slag 2å har respekterats.
5	tempo	"Andante" överstruket i autograf